

1060] So then you have delivered into Achaea's hand, O Zeus, your shrine in Ilium and your fragrant altar, the offerings of burnt sacrifice with smoke of myrrh to heaven uprising, [1065] and holy Pergamos, and glens of Ida tangled with the ivy's growth, where rills of melting snow pour down their flood, a holy sun-lit land that bounds the world [1070] and takes the god's first rays! Gone are your sacrifices! gone the dancer's cheerful shout! gone the vigils of the gods as night closed in! your images of carven gold are now no more; [1075] and Phrygia's holy festivals, twelve times a year, at each full moon, are ended now. It is this, it is this that fills me with anxious thought whether you, lord, seated on the sky, your heavenly throne, care at all that my city is destroyed, [1080] a prey to the furious fiery blast.

Chorus

Chorus

Ah! my loved husband, you are a wandering spectre; [1085] unwashed, unburied lies your corpse, while over the sea the ship sped by wings will carry me to Argos, land of steeds, where stand Cyclopiian walls of stone reaching to heaven.

Χο. οὐτω δὴ τὸν ἐν Ἰλίῳ

ναὸν καὶ θυόεντα βω- θύω принасям (изгарям) в жертва

дишам бушувам  
θυέλλα

μὸν προύδωκας Ἀχαιοῖς, θυόεις пушеч

laden with incense fragrant

ὦ Ζεῦ, καὶ πελανῶν φλόγα πέλανός ὁ any thick liquid subst. blood honey

mixture offered to the gods and deads of honey and meal liquid enough to be poured  
meal made of barley and wheat – βοζα  
round cakes offered to gods

σμύρνας αἰθερίας τε κα- σμύρνα ζμ- μύρρα

αἰθέριος 3 смола на брaбски дърво  
за балсамнае, благовоние и мехлем  
трагици – високо във въздуха –  
еврипид – за жена

πνὸν καὶ Πέργαμον ἱερὰν περγαμος ἡ цитаделата на троя често в Омир

Ἰδαία τ' Ἰδαία κισσοφόρα νάπη ἰδη

χώρη υψηλή τε και ἰδησι συνηρέφης hdt  
ἰδη

κισσός  
κισσόφορος  
κισσοφορέω  
timber tree  
pl.

горист хълм на троя  
брашлян  
овенчан с брашлян –дионис  
изпълнен с бр.- -долина  
за бакханки и траг. актьори

χιόνι κατάρυτα χιων,ονος ἡ

σῖνον πιεῖν χιόνι μεμιγμ  
ἡδύ θερους χιών ποτόν

сняг – паднал и валящ  
студена вода  
вода за разреждане и охл. на вино

**ποταμίαι** ант на θαλάσσιος речен  
**τέρμονά** τέρμων ονος терма граница а предел край  
трагици но и проза късна  
**τε πρωτόβολον ἔωι**, πρωτοβόλος

πρωτόβολος термона току що напъпил – свеж  
в периода на покарване на млечни зъби – за коне  
ἄβολος прот. παντίβολος  
първопозан – т.е. огрят от слънце т.е. най-висок

**τὰν καταλαμπομέναν ζαθέαν** за μωλπαί τιμίαι божествен свещен - за неща и места – в илиада  
но не в од. - в трагици само в лир.

**θεράπναν;** =θεράπαινα  
обиталище – трагици

**φροῦδαί** про-ῶδος

φρου-ρός ὶ про-ῶρος  
отминал заминал – соф.евр.

за хора – διωκοντες

за неща изчезнал θυσιαί λογοί

**σοι θυσίαι χορῶν τ'**

**εὐφημοί** εὐφημος

εὐφάμος λογος εὐφημος κελαδος μῦθος

εὐφημέω

ὑπ εὐφημου βοῆς

εὐφημα φωνεῖ =εуφημεῖ произнасящ благовещаещи звуци пазещ религиозно мълчание избягвам сквернословие

мълча по време на обряд но

εὐφήμει ὶ шт в трагици

крещя победно хваля θεὺς

ὑπο οχλων страд- хвален съм

панегирик

но и -

far soundin auspicious

мълчаш

**κέλαδοι** κέλαδος ὀ *поетична дума – шум като отнахлуваща вода – висок шум – зо кавга*, 2 за музикален звук – тон, 3 за глас – ясен и висок – на оракул 4 за звуци от животни – шурци, птици

**κατ' ὄρφναν** ὄρφνη, -α -дор *поетична пръв Теогнид, рядко в проза – Кс*  
,тъмнина, мрак (на нощта) нощ

**τε παννυχίδες θεῶν**, παννυχίς ἴδος бдение

στησειν, ἐπιτελέσθαι

**χρυσέων τε ξοάνων τύποι** ξόανον ὶ ξέω ὶ рендосвам

τυπος - удар

ефект от удар

издялан образ imago издълбан в дърво образ

музикале инструмент

ξόανα ἠδυμελη

**Φρυγῶν τε ζάθει σελά-** σελάνα месец – месечина, питка, маса, време

**ναι συνδῶδεκα πλήθει.** πληθος ογροмен брой маса main body  
често за нар.събр  
гилдия  
plurality opp to hen

**μέλει μέλει μοι τάδ' εἰ φρονεῖς, ἄναξ,  
οὐράνιον ἔδρανον ἐπιβεβῶς** ἔδρανον поет на ἔδρα място седалище обиталище  
**αἰθέρα τε πόλεος ὀλομένας,**

1080

ἄν πυρὸς αἰθομένα κατέλυσεν ὄρμά. – ὄρμη - втурване

ὦ φίλος, ὦ πόσι μοι, φίλος ἰ φιλε τεκνον φίλον τεκος омир –  
φιλε ἰ приятелю - евангелие --мили

σὺ μὲν φθίμενος ἀλαίνεις αλάινω ἰ αλάομαι - винаги в лир. скитам  
φθίω, φθινω, φθινύθω trans – epos traged  
φθιμενος - често – убит , мъртъв  
φθινόπωρον το ἰ μετοπωρον ἰ сезонът след опώρα есен

**ἄθαπτος ἄνυδρος,** κώμη, γῆ, θέρος -сушав – за тяло – нелустриран  
**ἐμὲ δὲ πόντιον σκάφος** πόντος - открито море – от омир насетне  
название на отделни морета – икарско черно което и  
само понтос както и страната = πάτος

πόντιος епитет на божества – посејдон nereиди  
дабеч в морето за острови ант. προσ-γειοι

**αἴσσον πτεροῖσι πορεύσει** αἴσσω траг. използват неконтр. в лир.  
рядко в проза  
за бързо движение на светкавица оръжие кон мисъл  
по късно за нахвърлям се върху някоя нещо  
транзит. – подкарвам - в лс този стих

**ἰπόβοτον Ἴαργος, ἵνα <τε> τείχη  
λάϙνα Κυκλώπι' οὐράνια νέμονται.** λαἰνος - за камък или мрамор , статуя, мфр.  
срце  
λαἰνός εσσο χιτῶνα  
λα̂-ας ,ος ἰ ὀ камък (който се хвърля)επος траг  
πετρα ἰη камък скала като материал  
πετροβολέω

There in the gate the children gather, [1090] and weep their piteous lamentation; they cry, they cry: Mother, alas! torn from your sight, the Achaeans bear me away from you to their dark ship [1095] to row me over the deep to sacred Salamis or to the hill on the Isthmus, that overlooks two seas, the seat that holds the gates of Pelops.

[1100] Oh may the sacred blazing thunderbolt of the Aegean, hurled in might, smite the ship of Menelaus full in the middle, on its way in mid-sea, [1105] since he is carrying me away in bitter sorrow from the shores of Ilium to be a slave in Hellas, while the daughter of Zeus still keeps her golden mirrors, delight of maidens' hearts. [1110] Never may he reach his home in Laconia or his father's hearth and home, nor come to the town of Pitane 1 or the temple of the goddess 2 with the gates of bronze, having taken as his captive the one whose marriage brought disgrace on Hellas through its length and breadth and woful anguish [1115] on the streams of Simois!

τέκνων δὲ πλῆθος ἐν πύλαις  
δάκρυσι κατὰορα στένει βοᾶι βοᾶι καταορος ὕ κατηρος -αιρω - висящ надолу

Μᾶτερ, ὦμοι, μόναν δὴ μ' Ἀχαιοὶ κομί-  
ζουσι σέθεν ἀπ' ὀμμάτων μοнос - + gen. σου - без теб  
κυανέαν ἐπὶ ναῦν κύανος ὀ - ἡ покъсно-тъмно син емайл

украца върху оръжие – lapis lasuli  
птица, морска вода – син цвят  
κυανέος - направен от горното  
тъмно син но по често тъмен черен

облаци африканци вежди на зевс земя море воински редици поетична омир хезиод сафо  
пиндар

εἰναλίαισι πλάταις εἰ ποет. еп. и р.πир ναλιος морски in on of the sea  
κητος νομος πονος πόρος θεος

ποντου εἰναλια φύσις arst, - fish

φύσις - в перифраст. идиом : камък земя φ.πετρου,  
χθονος πτερου

πλάτη - широк плосък предмет – гребло весло  
мн.-ч лопатка на раменни стави

ἤ Σαλαμῖν' ἱερὰν  
ἤ δίπορον κορυφὰν

с два пътя изхода

κορυφή ἡ head top summit връх глава

Ἴσθμιον, ἔνθα πύλας

πυλη - крило(чифт) на порта . врата към град

θύρα - на къща но в траг понякога и горно

вход , митница проход

Πέλοπος ἔχουσιν ἔδραι.

εἴθ' ἀκάτου Μενέλα

ἄ κατος ἡ hdt ὀ - лодка малък кораб кораб в  
мистерии съд във форма на к

μέσον πέλαγος ἰούσας

1102

δίπαλτον ἱερὸν ἀνά μέσον πλατᾶν πέσοι

δίπαλτος размахван с ддвe ръце

ξίφος хвърлен с 2 р. т.е. силно πῦρ

αἰγαίου κεραυνοφαεῖς πῦρ, αἰγαίος егейски (егейска гръмотевица)

κεραυνός - светкавица

κεραυνο-φαης, ες- като светкавица πῦρ

κεραυύω - поразявам

Ἴλιόθεν ὄτε με πολυδάκρυτον

Ἑλλάδι λάτρευμα γάθεν ἐξορίζει, λ

ατρ-εία ὕ the state of hired laborer service

τοῦ θεοῦ divine worship

-ευμα service for hire , worship

λατρίς - slave  
ἐξορίζω ἔ̣ προкуждам , изостыявям  
подхвърлям – дете  
ἐξορκίζω ἔ̣ τινα τοῖς μεγαλοῖ  
ονόμασι - conjure -- exorcise an evil spirit--  
Tab.def. ἐξορκισμός - administering an oath

χρύσεια δ' ἔνοπτρα, παρθένων  
χάριτας, ἔχουσα τυγχάνει Διὸς κόρα·

μηδὲ γαῖάν ποτ' ἔλθοι Λάκαιναν πατρῶι-  
όν τε θάλαμον ἐστίας,  
μηδὲ πόλιν Πιτάνας едно от κωμαи на спарта 1 Part of Sparta was so called.

χαλκόφυλον τε θεάν, 2 Athena of “the Brazen House,” a temple on the  
acropolis.

δύσγαμον αἰσχρος ἔλων αἰσχος εος το позор shame disgrace hom trag  
ugliness deformity of mind = plat-xen  
having taken as his captive the one whose marriage brought disgrace on Hellas through  
its length

Ἑλλάδι τᾶι μεγάλαι  
καὶ Σιμοεντιάσιν  
μέλεα πάθεα ῥοαῖσιν. μελεος α ον празен непотребен  
след Омир нещастен

Enter Talthibius and attendants, bearing the corpse of Astyanax on Hector's  
shield.

Chorus Leader

All me! ah me! new troubles fall on my country, to take the place of those that still are fresh!

ἰὼ ἰώ,  
καίν' ἐκ καινῶν μεταβάλλουσαι

καινός - ἐκ καινῆς - от ново  
καινα πραγματα καινός ἄνθρωπος  
μετα-βαλλω - throw in different position  
turn quickly or suddenly  
change alter ὄνομα

νομον - превеждам  
търпя промяне - μ. ἐπὶ τουναντιον

идвам в за мяна на или вместо + gen. rei  
vary

χθονὶ συντυχίαι. λεύσσετε Τρώων λεύσσω - от добри автору само praes. impf.  
gaze upon ἐπὶ πόντον

ὁ μη λεύσσω - ὁ μη βλέπων - покойник  
δεινόν , φόνον - гледам като, на, - убийство

τόνδ' Ἀστυάνακτ' ἄλοχοι μέλεια  
νεκρόν, ὃν πύργων δίσκημα πικρόν

δίσκος δισκάριον  
δισκαζομαι ἔ̣ διαφέρομαι

δίσκημα - н. което се хвърля ,  
хвърляне на диск  
δικεῖν - хвърлям cast πέτρῳ, χεῖρα  
τα μη αδικεῖν  
πικρός - - поет. от од. – остър + чувства  
метаф. за неща – горчив к. прич болка вм.  
удов.

1122

**Δαναοὶ κτείναντες ἔχουσιν.**

Behold, [1120] you hapless wives of Troy, the corpse of Astyanax, whom the Danaids have cruelly slain by hurling him from the battlements

1123

**Τα. Ἐκάβη, νεὼς μὲν πίτυλος εἰς λελειμμένος** πιτυλος ὁ размах на гребло  
νεὼς π. εὐήρης - перфр. за кораб с весла - евр  
ἐνί π. - с един мах – изведньж - Софл.  
δακρύων - душ пороῖ  
μανίας - пристъп  
πιτυλεύω - гребѣ arstph. πιτυλίζω - махам с ръце - стрелкам се за риби  
λείπεται τι - impers. остава

**λάφυρα τὰπίλοιπ' Ἀχιλλεῖου τόκου** λάφυρα ὁ φαλυρα - плячка - Есхил  
Ений тъктик надписи

**μέλλει πρὸς ἄκτὰς ναυστολεῖν Φθιώτιδας·**

ναυστολέω пренасям по море тр  
approach by sea intr. + acc.loci

**αὐτὸς δ' ἀνήκται Νεοπτόλεμος, καινὰς τινὰς**

ἀν-αγω - отвеждам в открито море , прекарвам  
през море -- но и вода сѣшо възклясявам 2 стр. put out to sea set sai l-

**Πηλέως ἀκούσας συμφορὰς, ὧς νιν χθονὸς**

**Ἄκαστος ἐκβέβληκεν, ὁ Πελίου γόνος.**

**Talthybius**

Hecuba, one ship alone delays its plashing oars, [1125] and it is soon to sail to the shores of Phthia freighted with the remnant of the spoils of Achilles' son; for Neoptolemus is already out at sea, having heard that new calamities have befallen Peleus, for Acastus, son of Pelias, has banished him from the realm.

**ποντου εἰναλία φύσις** arst, - fish

φύσις - в перифраст. идиом : камък земя φ.πετρου, χθονος πτερου  
κάρη в траг : οιδιπου κ Ισμηνης κ κασιγνητου κ

**οὐ θᾶσσον οὐνεκ', οὐ χάριν μονῆς ἔχων,** μονή ἡ - abiding tarrying -hic  
ar. xen. etc. - τὴν μ-ην ποεῖσθαι- бѣва се

οἷον φορά, ἔξοδος  
постоянство  
θασσον- нар. rather ., често за позитив в Омир  
οὐ θασσον οἰσεις ; т-е- побързай и донеси

заради когото най-вече не можал да се наслади на победата напълно –без да може да има удов.  
от престоя \_ ( сравни I say - чуй – hear hear мълчете

φροῦδος, Therefore he is gone, too quick to indulge in any delay,

**1130**

μετ' αὐτοῦ δ' Ἀνδρομάχη, πολλῶν ἔμοι

δακρύων ἀγωγός, ἥνικ' ἐξώρμα χθονός,

ἀγωγός 2 - водещ водач

предизвикващ δάκρυων , χαοί

ἐξορμαω - send forth , send to war тръгвам

втурвам се - трагици

πάτραν τ' ἀναστένουσα καὶ τὸν Ἑκτορος

τύμβον προσεννέπουσα.

[1130] and with him goes Andromache, who drew many tears from me when she set out from the land, wailing her country and crying her farewell to Hector's tomb.

καί σφ' ἠιτήσατο

θάψαι νεκρὸν τόνδ', ὃς πεσὼν ἐκ τειχέων

ψυχὴν ἀφήκεν Ἑκτορος τοῦ σοῦ γόνος·

And she begged her master leave to bury this poor dead child of Hector [1135] who breathed his last when hurled from the turrets;

φόβον τ' Ἀχαιῶν, χαλκόνωτον ἀσπίδα

χαλκο-νωτος <sup>1</sup> Евр. тук и 1193 ἀσπισ

ἴτέα - върба , wicker shield

τήνδ', ἣν πατήρ τοῦδ' ἀμφὶ πλευρ' ἐβάλλετο,

μή νιν πορευῆσαι Πηλέως ἐφ' ἐστίαν

entreating too that he would not carry this shield, the terror of the Achaeans--this shield with plates of brass with which his father would gird himself--

μηδ' ἐς τὸν αὐτὸν θάλαμον οὗ νυμφεύσεται

νυμφεύω - омъжвам + дат. оженвам се + акл

стрд . с бѣд. оженвам се

аор. мед с акт. знач.

νύμφη πενταέτης <sup>1</sup> надпис - г.е. момиче

[μήτηρ νεκροῦ τοῦδ' Ἀνδρομάχη, λύπας ὄραν],

to the home of Peleus or to the same bridal bower where she, Andromache, [1140] the mother of this corpse, would be wed, a bitter sight to her, but let her bury the child in it instead of in a coffin of cedar or a tomb of stone, and to your hands commit the corpse that you may deck it with robes and garlands as best you can with your present means;

1141

ἀλλ' ἀντὶ κέδρου περιβόλων τε λαῖνων

περιβολή ή -χθονος - гроб . = περί-βολοι

ἐν τῆιδε θάψαι παῖδα· σὰς δ' ἐς ὠλένας - лаякт , ръка от лъката надолу

elbow често в Е ἐν ωλεναῖς φέρειν . μεταίρειν, - ὠλην ωλένος

δοῦναι, πέπλοισιν ὡς περιστείλῃς νεκρὸν

**στεφάνοις θ', ὄση σοι δύναμις, ὡς ἔχει τὰ σά·**

[1145] for she is far away and her master's haste prevented her from burying the child herself. So we, when you have decked the corpse, will heap the earth above and set upon it a spear; but do you with your best speed perform your allotted task;

**ἐπεὶ βέβηκε καὶ τὸ δεσπότου τάχος  
ἀφείλετ' αὐτὴν παῖδα μὴ δοῦναι τάφωι.**

ἀφ-αιρέω сред като акт. от омир насам  
+ μη + инф. – препятствувам да – соф. евр. плат

**ἡμεῖς μὲν οὖν, ὅταν σὺ κοσμήσεις νέκυν,**

adorn dress особено за жени омир

κεκοσμενος ἐσθητι ποικίλη

погребвам – надпис

**γῆν τῶιδ' ἐπαμπισχόντες ἀροῦμεν δόρυ·**

ἐπ αμπέχω ὁ αμπίσχω ἐπαμφίσκω - обгръщам

енωгар γῆν τινη

αειρω αιρω ὁ αρῶ - νέκυν hom= lift raise up

mount up – xen.; rear a child

**σὺ δ' ὡς τάχιστα πρᾶσσε τὰ πεσταλμένα.** - изпълнявай – бъди покорна

**ἐνὸς μὲν οὖν μόχθου σ' ἀπαλλάξας ἔχω·** - след омир спомаг. гл с аор.

прич придавки перфектност по рядко с пф и оше по -рядко с през прич. - Хезиод Арстф Евр. Ксен.

μόχθος - hom μόγος но в омир μοχθέω ὁ

toil hardship distress - трагици рядко ранна проза

но често ксен. и особ септуагинта . = κόπος πόνος

[1150] one toil however I have already spared you, for I crossed Scamander's stream and bathed the corpse and cleansed its wounds

**Σκαμανδρίους γὰρ τάσδε διαπερῶν ῥοὰς**

**ἔλουσα νεκρὸν κάπενιψα τραύματα.** νίζω νιπτω - wash off esp hands (след

храна) feet омир арф късна проза

ἀδύνατον νεκρῶν τραυματα μύειν арист. фр., τραυμα damage

**ἀλλ' εἴμ' ὀρυκτὸν τῶιδ' ἀναρρήξων τάφον,**

ἀναρρήνυμι ὁ ὕω - хдт пллу трг. – разкъсвам - отварям, на парчета – възбуждам

τάφον - копая

ὀρυκτός ὁ formed by digging τάφρον opp a natural channel ie дупка ров - отивам да изроя

дупка да изкопая ров за гроб

**ὡς σύντομ' ἡμῖν τὰπ' ἐμοῦ τε κάπὸ σοῦ**

**ἐς □ν ξυνηλθόντ' οἴκαδ' ὀρμήσει πλάτην.**

But now I will go to dig a grave for hiin, that our united efforts [1155] shortening our task may speed our ship towards home. Exit Talthybius.

**Εκ. θέσθ' ἀμφίτορνον ἀσπίδ' Ἔκτορος πέδωι,**

**λυπρὸν θέαμα κοῦ φίλον λεύσσειν ἐμοί.**

**ὦ μείζον' ὄγκον δορὸς ἔχοντες ἢ φρενῶν,**

ὄγκος ὁ - bulk size mass of a body - filosph

μεταφ bulk weight trouble dignity pride

τί τόνδ', Ἀχαιοί, παῖδα δείσαντες φόνον  
καινὸν διειργάσασθε;

ποντου εἰναλία φύσις arst, - fish

φύσις - в перифраст. идиом : камък земя φ.πετρου, χθονος πτερου  
κάρη в траг : οιδιπου κ Ισμηνης κ κασιγνητου κ

οὐ θᾶσσον οὔνεκ', οὐ χάριν μονῆς ἔχων, μονή ή - abiding tarrying -hic

ar. xen. etc. - τήν μ-ην ποεῖσθαи- бвя се

opp φορά, ἔξοδος

постоянство

θασσον- нар. rather ., често за позитив в Омир

οὐ θασσον οἰσεις ; т-е- побързай и донеси

заради когото най-вече не можал да се наслади на победата напълно –без да може да има удов.  
от престоя \_ ( сравни I say - чуй – hear hear мълчете

Hecuba

Place the shield upon the ground, Hector's shield so deftly rounded, a piteous sight, a bitter grief for me to see. O you Achaeans, more reason have you to boast of your prowess than your wisdom. Why have you in terror of this child [1160] been guilty of a murder never matched before?

μη Τροίαν ποτὲ<sup>1161</sup>

πεσοῦσαν ὀρθώσειεν; Did you fear that some day he would rear again the fallen walls of Troy?

## to continue

It seems then you were nothing after all,

ἄρα - ранна употреба - преход връзка с antecedент та значаи

### ПОДСИЛВАЩО ЗАКЛЮЧЕНИЕ

οὐδὲν ἦτ' ἄρα,

when, though Hector's fortunes in the war were prosperous and he had ten thousand other arms to back him, we still were daily overmatched; and yet, now that our city is taken and every Phrygian slain, [1165] you fear a tender child like this!.

n.b. περιφραза – мара подробната

ὄθ' Ἑκτορος μὲν εὐτυχοῦντος ἐς δόρυ

εὐτυχοῦντος ἐς δόρυ- εἰς - to express relation εχθηρῆ εἰς τινα

ἢ εἰς γῆν ἀρχῆν

διαβαλλεῖν τινα ἐς τί

εὐτυχεῖν ἐς τέκνα - Eur.

εἰς τὰ ἄλλα, εἰς μὲν ταῦτα,

τὸ γ' εἰς ἑαυτὸν, τὸ εἰς ἐμέ

διωλλόμεσθα μυρίας τ' ἄλλης χερός,

πόλεως δ' ἀλόουσης καὶ Φρυγῶν ἐφθααρμένων

βρέφος τοσόνδ' ἐδείσατ'· οὐκ αἰνῶ φόβον,

αινέω<sup>2</sup> ποет. йон. гл. рядко в добра проза в

късна проза εἰπ- properly - tell, speak off – Aesch. – не ми се говори за

οἱ. νεῖκέω, ψέγω хваля одобрявам

религ. – прославям господа 70 + дат.

κυρίω τῷ θεῷ - лук. 2. approve advise recommend to do a thing - euphem= for κελεύω + inf.

part. – 3. praise with collateral sense - decline courteously – но не благодаря

егати тъпия страх

ὅστις φοβεῖται μὴ διεξελθὼν λόγῳ.

**I do not commend the fear of one who fears but never yet has reasoned out the cause**

!, [ὦ φίλταθ', ὡς σοι θάνατος ἦλθε δυστυχῆς. wie trarig war dein Tod Ah! my beloved, yours is a piteous death indeed

threnos par excellans 1168

εἰ μὲν γὰρ ἔθανες πρὸ πόλεως ἥβης τυχῶν If you had died for your city, when you had tasted of the sweets of manhood, of marriage, and of godlike power over others

γάμων τε καὶ τῆς ἰσοθέου τυραννίδος,  
goettergleicher Fuerst

Ein Mann vermaelt ein

μακάριος ἦσθ' ἂν, εἴ τι τῶνδε μακάριον· O Glueck wenn glueck in solchen Dingen liegt ] then were you blessed, if anything here is blessed

νῦν <δ'> αὐτ' ἰδὼν μὲν γνούς τε σῆι ψυχῆι, τέκνον, ψυχη - moral and intellectual self

ψ. τε και φρονημα τε και γνωμη

γιγνωσκω - **know by observance** as dst  
from οἶδα - **know by reflection** γνοντες τε ειδότας περιορᾶν  
χαλεπον εστι γνωναι εἰ οἶδεν εἰ μή - it is hard to **perceive** if one knows or not

οὐκ οἶσθ', ἐχρήσω δ' οὐδὲν ἐν δόμοις ἔχων. . But now after one glimpse, one  
dream of them, you know them no more, my child, and have no joy of them, though heir to all.

χραομαι τινος - нуждая се желая  
τινι - enjoy have φρεσι  
δαίμονι

δύστηνε, κρατὸς ὡς σ' ἔκειρεν ἀθλίως  
1170Ah, poor child! how sadly have your own father's walls, those towers that Loxias reared, shorn from  
your head κῆδε σα τι κичуриτε κρας κρατὸς ποет за каρα  
head

τείχη πατρῶια, Λοξίου πυργώματα,

ὄν πόλλ' ἐκήπευσ' ἡ τεκοῦσα βόστρυχον

κηπεύω отглеждам в градина λάχανα σίτον  
гредам като цвете

βόστρυχ-ος ὀ - α, τα - кѣдрица кичур

φιλήμασιν τ' ἔδωκεν, ἔνθεν ἐκγελαῖ

[1175] the locks your mother fondled, and so often caressed, from which through fractured bones the face  
of murder grins--briefly to dismiss my shocking theme.

ὀστέων ῥαγέντων φόνος, ἴν' αἰσχροῦ μὴ στέγω.

στέγω - ранни автори само сег и импф .

покривам плътно съхр. от /и водата δόμος ἄλλα στεγῶν - кораб – (дом предпазващ от водата  
отблъсквам πολεμίον защитавам устоявам на

крива пазя скрит , в тайна - σιγη στεγω, κακόν,

τί χρη στεγειν ἢ τί λέγειν

Sof ῶ το γαρ γυναιξιν αἰσχροῦν χρη στεγειν

ινα - във възклицание за възмушение само като си помислиш

ὧ χεῖρες, ὡς εἰκοῦς μὲν ἠδείας πατρὸς

O hands, how sweet the likeness you retain of his father, and yet you lie limp in your sockets before me!

εἰκων, ονος ἢ likeness image

κέκτησθ', ἐν ἄρθροις δ' ἔκλυτοι πρόκεισθέ μοι.

ἄρθρον το - joint става κρατα και αρθρα - глава и шийни

прешл \_ ἀραρισκω

1180

ὧ πολλὰ κόμπους ἐκβαλὼν, φίλον στόμα,

κομπος - din звук от сблъсък на 2 тела , тропот на

танцуващи , звън на метал - 2 метаф. хвалба

ὄλωλας, ἐψεύσω μ', ὅτ' ἐσπίπτων πέπλους,

εσπίπτω - πέπλους - търся убежище хвъ

рлям се в fall into

[1180] Dear mouth, so often full of words of pride, death has closed you, and you have not kept the

promise you made, when nestling in my robe

ᾠ μῆτερ, ἠύδα, ἦ πολύν σοι βοστρύχων αὐδάω utter sound speak  
ἦ - възкл. за неодобрение  
привличане на внимание

πλόκαμον κεροῦμαι πρὸς τάφον θ' ὀμηλίκων  
κώμους ἐπάξω, φίλα διδοὺς προσφθέγματα.

, “Ah, mother, many a lock of my hair I will cut off for you, and to your tomb will lead my troops of friends, taking a fond farewell of you.”

σὺ δ' οὐκ ἔμ', ἀλλ' ἐγὼ σὲ τὸν νεώτερον,  
γραῦς ἄπολις ἄτεκνος без челяд , ἄθλιον —горкичкия θάπτω νεκρόν.

[1185] But now I am not to be buried by you, but you, the younger one, a wretched corpse, are buried by me, on whom old age has come with loss of home and children.

οἶμοι, τὰ πόλλ' ἀσπᾶσμαθ' αἶ τ' ἐμαὶ τροφαὶ  
ὑπνοὶ τ' ἐκεῖνοι φροῦδά μοι.

Ah me, those kisses numberless, the nurture that I gave to you, those sleepless nights--they all are lost!

τί καί ποτε

γράψειεν ἄν σοι μουσοποιὸς ἐν τάφω;

What shall the bard inscribe upon your tomb about you?

Τὸν παῖδα τόνδ' ἔκτειναν Ἀργεῖοί ποτε

acc. praedicati - защо - **τινας ποθ ἔδρας ἔξεσθε**

ПОДСИЛЕНО ОТ ПОТ - КАКВО ТОЛКОВА ВИ

уплаш това дете

δείσαντες; [1190] Argives once for fear of him slew this child?

αἰσχρὸν τοῦπίγραμμά γ' Ἑλλάδι. Foul shame should that inscription be to Hellas.

ἀλλ' οἶν πατρώων οὐ λαχὼν ἔξεις ὅμως

ἐν ἧι ταφήσῃ χαλκόνωτον ἰτέαν. O child, though you have no part in all your father's wealth, yet shall you have his brazen shield in which to find a tomb.

ὦ καλλίπηχυν Ἴκτορος βραχίονα

σώϊζουσ', ἄριστον φύλακ' ἀπώλεσας σέθεν. ah! shield that kept safe the comely arm of Hector, [1195] now have you lost your valiant keeper!

ὡς ἡδὺς ἐν πόρπακι σῶι κεῖται τύπος

πορπή ἢ - πείρω = περόνη - брошка, clasp for fasteninn dress esp on **shoulder**, също за очи – пробождащи, worn as emblem of **rank**

hair clasp πόρπαξ, ακος - дръжка на щит, вероятно примка която може да се изважда защото

ἀσπίδες ἔχουσαι πόρπακας - готови за употреба 2 част от юзда на коня 3 фибула

How fair upon your handle lies his imprint, and on the rim that circles around are marks of sweat, that trickled often from Hector's brow as he pressed it against his beard in battle's stress.

ἴτυός τ' ἐν εὐτόρνοισι περιδρόμοις ἰδρώς, περιδρόμος ὁ - edge rim of a shield  
Eur. hoc, на стена, мрежа и т.н.

ἴτυς ἰτυός ἢ circle edge or rim of a wheel, shield shield, border

ὄν ἐκ μετώπου πολλάκις πόνους ἔχων

1199 ἔσταξεν Ἴκτωρ προστιθεὶς γενειάδι.

φέρετε, κομίζετ' ἀθλίωι κόσμον νεκρῶι A [1200] Come, bring forth, from such store as you have, adornment for the hapless dead,

ἐκ τῶν παρόντων· οὐ γὰρ ἐς κάλλος τύχας for fortune gives no chance now for lovely offerings κακβοτο βογ дал τυχη - ill fortune + good in neutral mostly pluralis -

τύχη - opp αδικία κατα τύχας за нещастие

ἐς κάλλος с око за красотата , така че да се подчертае красотата

οὐ γὰρ ... so as to regard *beauty* or *show*

ἐς ῥ ζην, κυνηγετεῖν - удовольствие – ксен  
pl. красиви неща garments and stuff

δαίμων δίδωσιν· ὦν δ' ἔχω, λήψηι τάδε. yet of such as I possess, you shall receive these gifts

θνητῶν δὲ μῶρος ὅστις εὖ πράσσειν δοκῶν

βέβαια χαίρει· τοῖς τρόποις γὰρ αἰ τύχαι, He is a foolish mortal who thinks his luck secure and so rejoices;

ἐμπληκτος ὡς ἄνθρωπος, ἄλλοτ' ἄλλοσε . for fortune, like a madman in her moods, [1205] springs towards this man, then towards that;

ἐμπλήσσω - поразявам нападам,

ἐμπληκτος поражен замаян, в атт. – импулсивен, нестабилен капризен .- ως - нар. лудо

πηδῶσι,

κοῦδεις αὐτὸς εὐτυχεῖ ποτε. and no one ever experiences the same unchanging luck

често след други местоимения – емфатично също Омир - αυτους δε ελωρια τευχε κυνεσσιν  
сам по себ си н англ. един и същи късмет

1207

Χο. καὶ μὴν πρὸ χειρῶν αἶδε σοι σκυλευμάτων

σκυλάω σκυλεύω strip despoil a slain enemy esp of his arms τους νεκρούς hdt

πρόχειρος at hand под ръка readily accessible, common ordinary,

π-ον εστι - its easy за човек – готов adv. offhand веднага

not in hom - ευμα arms stripped off spoils

Φρυγίων φέρουσι κόσμον ἐξάπτειν νεκρῶι.

Look! all is ready and they are bringing at your bidding from the spoils of Troy adornment to put upon the dead

Εκ. ὦ τέκνον, οὐχ ἵπποισι νικήσαντά σε

Ah! my child, it is not as victor over your comrades [1210] with horse or bow-- [1215]

οὐδ' ἥλικας τόξοισιν, οὐς Φρύγες νόμους customs Troy esteems, without pursuing them to excess

τιμῶσιν οὐκ ἐς πλησμονὰς θηρώμενοι,

μήτηρ πατρός σοι προστίθησ' ἀγάλματα that Hector's mother decks you now with ornaments from the store that once was yours, though,

τῶν σῶν ποτ' ὄντων· νῦν δὲ σ' ἡ θεοστυγῆς now Helen, whom the gods abhor

ἀφείλεθ' Ἑλένη, πρὸς δὲ καὶ ψυχὴν σέθεν -- has bereft you of your own, yes, and robbed you

ἔκτεινε καὶ πάντ' οἶκον ἐξάπωσεσεν. of your life and caused your house to perish root and branch.

Χο. ἔ ἔ, φρενῶν

ἔθιγες ἔθιγες· ᾧ μέγας ἐμοί ποτ' ὦν Woe! thrice woe! my heart is touched, and you the cause, my mighty prince in days now passed!

θιγγανω θιζω εθιγον touch handle χερί τινος pass to be touched 2 touch attempt 3 metaph of feelings φρενῶν θυχᾶς

1217 ἀνάκτωρ πόλεως.

Εκ. ᾧ δ' ἐν γάμοισι χρῆν σε προσθέσθαι χροῖ About your body now I swathe this Phrygian robe of honor, which should have clad you on your marriage-day,

Ἄσιατίδων γήμαντα τὴν ὑπερτάτην, [1220] wedded to the noblest of Asia's daughters

γημα - hsch – imation g= f

Φρύγια πέπλων ἀγάλματ' ἐξάπτω χροός.

ἄπτω - fasten bind to

med- grasp вкопывам ce engage in undertake attack

Π kindle set fire on

σύ τ', ᾧ ποτ' οὔσα καλλίνικε μυρίων .. You too, dear shield of Hector, victorious parent of countless triumphs past,

μητηρ τροπαίων, Ἴκτορος φίλον σάκος,  
στεφανοῦ· θανῆι γὰρ οὐ θανοῦσα σὺν νεκρῶι·

στεφανώ accept your crown, for though you share the dead child's tomb, death cannot touch you

θνησκω praes imph die of natural and violent cause

aor. pf to be dead

θανοῦμαι θανῆι ὃ ἵε тряба да умреш

ἐπεὶ σὲ πολλῶι μᾶλλον ἢ τὰ τοῦ σοφοῦ  
κακοῦ τ' Ὀδυσσέως ἄξιον τιμᾶν ὄπλα

; for you merit honors far beyond those arms 1 [1225] that the crafty villain Odysseus won.

1 the arms of Achilles, which were set up as a prize, and won by Odysseus from Aias.

Χο. αἰαῖ αἰαῖ· Alas! alas! you,

πικρὸν ὄδυρμα γαῖά σ', ᾧ O child, shall earth take to her breast, a cause for bitter weeping.

τέκνον, δέξεται.

στέναζε, μάτερ Mourn, you mother!

Εκ. αἰαῖ. Hecuba

Χο. νεκρῶν ἱακχον. [1230] Wail for the dead Εκ. οἴμοι.. Hecuba

ἱακχος ὁ mystic name of Dionysos, song in his honour

ιακχέω ιαχέω ὃ ιάχω - cry shout

Woe is me!

Χο. οἴμοι δῆτα σῶν ἀλάστων κακῶν.

Woe indeed for your unending sorrow!

αλαστος - not to be forgotten λαθειν ληθομαι insufferable επαθον αλαστα S of person – to whom I will never forget nor forgive II – S= late prose

Εκ. τελαμῶσιν ἔλκη τὰ μὲν ἐγὼ σ' ἰάσομαι,

Your wounds in part I will bind up with bandages, a wretched healer;

ἔλκος εὐς - Π – not in Od - рана

τελαμων ωνος - широк колан , лента за укрепване (tela - нося ) , .лента за  
коса , 3 основа на колона

τλημων τλα ονος ὶ patient stead fast 2 wreatced miserable

τλήμων ἰατρός, ὄνομ' ἔχουσα, τάργα δ' οὔ· in name alone, without reality

τὰ δ' ἐν νεκροῖσι φροντιεῖ πατήρ σέθεν. but for the rest your father must look to  
that among the dead.

Χο. ἄρασσ' ἄρασσε κρᾶτα Chorus ἀράσσω ὶ smite dash in pieces of any violent blow

πύλην θυραν - при скръб̄ στερνα κρατα - блъскам си главата не спирай да

[1235] Smite, oh smite upon your head with frequent blow of hand. Woe is me!

πιτύλους διδοῦσα χειρός.

ἰώ μοί μοι.

Εκ. ᾧ φίλταται γυναῖκες. My kind, good friends--

Χο. Ἐκάβη, σὰς ἔνεπε· τίνα θροεῖς αὐδάν; Speak out, Hecuba, the word

θροέω ὶ cry aloud with acc.cogn. αυδαν, λόγον ,εὔφημα , ψευδῆ

2 + acc. tell out utter aloud - το εμον παθος

that was on your lips.

Εκ. οὐκ ἦν ἄρ' ἐν θεοῖσι πλὴν οὔμοι πόνοι Hecuba

[1240] It seems the only things that heaven concerns itself about are my troubles

Τροία τε πόλεων ἔκκριτον μισουμένη, and Troy hateful in their eyes  
above all other cities.

ἔκ-κριτος picked out select – **ον adv. above all**

μάτην δ' ἐβουθυτοῦμεν. εἰ δὲ μὴ θεὸς In vain did we sacrifice to them.

βου-θύσιον , θυσία - βου-θυτεω - S E късна проза

ἔστρεψε τᾶνω περιβαλὼν κάτω χθονός, But if the god had not caught us in his  
grip and plunged us headlong beneath the earth

περι-βαλλω - обгръщам тина χερσι τείχεα κόσμον

ἀφανεῖς ἂν ὄντες οὐκ ἂν ὑμνηθεῖμεν ἂν we should have been unheard of and not  
ever sung in Muses' songs

μούσαις ἀοιδὰς δόντες ὑστέρων βροτῶν. 1245] furnishing to bards of after-days  
a subject for their minstrelsy

ориста ни е да послужим за пример на по късните  
аз може и млад да загина но стига ми тая награда да каже нявга народа

χωρεῖτε, θάπτετ' ἀθλίωι τύμβωι νεκρόν· Go, bury now in his poor tomb the dead,  
wreathed

ἔχει γὰρ οἶα δεῖ γε νερτέρων στέφη. all duly as befits a corpse.  
νερτερος - lower nether, ἐνερθε, ἐνέρτερος - nether those below perh. of ἐρα- earth cf ἔρ-πω  
στέφος εὐς - poet for στεφανος също в гален късна проза

δοκῶ δὲ τοῖς θανούσι διαφέρειν βραχὺ, [.And yet I think it makes little difference  
to the dead, от значение, много е важно  
διαφέρω ὅτι πολὺ διέφερε ἀλέξασθαι ἢ - it was far better ...than  
δ. μεγα τι παρα excel

ἐνδιαφέρον - интерес

εἰ πλουσίων τις τεύξεται κτερισμάτων· if they get a gorgeous funeral;  
κτέρας τοῦ κτέανον - possession, A.R. – gift, later wrappers for the dead, shroud-  
κτερεῖζω - погребвам

κενὸν δὲ γαύρωμ' ἐστὶ τῶν ζώντων τόδε. 1250] but this is a cause of idle pride to  
the living. γαίω - само Омир – радвам се exult γαυριαω LXX bear oneself proudly to be luxuriant  
γαυρος - exulting haughty disdainful  
γαυρόω - make proud, med= exult ὦμα, ματος subject for boasting  
The corpse is carried out for burial

Χο. ἰὼ ἰὼ·

μελέα μήτηρ, ἣ τὰς μεγάλας Chorus Leader  
Alas! for your unhappy mother, who over your corpse

ἐλπίδας ἐν σοὶ κατέκναψε βίου· has closed the high hopes of her life!  
κατακναίω, κναω - scrape away, mince q wear out EUR. NOT IN LSJ  
κνάπτω ὅτι разчепквам вълна с гребен

μέγα δ' ὀλβισθεὶς ὡς ἐκ πατέρων  
counted most happy in your lot,  
ὀλβιος - happy blessed with reference to worldly goods q prosperous poet rare in att prose  
ὀλβιο-γαστωρ, δωρος βίος εργος - dionis

1254 ἀγαθῶν ἐγένου Born of a noble stock,

δεινῶι θανάτῳι διόλωλας. [1255] ah! what a tragic death is yours!  
Soldiers are seen on the battlements of Troy, torch in hand.

ἔα ἔα·

τίνας Ἰλιάσιν τούσδ' ἐν κορυφαῖς Ha! who are those I see on yonder pinnacles

λεύσσω φλογέας δαλοῖσι χέρας darting to and fro with flaming torches in their hands?  
δαλός ὁ fire brand, of thunder bolt, burnt out torch – AP – of old man  
φλόγεος αὐτὸν bright as fire, burning flaming

διερέσσοντας; μέλλει Τροίαι Some new calamity will soon alight on Troy.  
διερεσσω - row about swim wave

καινόν τι κακὸν προσέσεσθαι.

προσ-εἶμι to be added to to bbe attached to belong – падат се прилича отива џе се  
подреду

Τα. αὐδῶ λοχαγοῖς, οἱ τέταχθ' ἐμπιμπράναι 1260] You captains whose allotted task  
it is to fire this town of Priam, to you I speak.

Πριάμου τόδ' ἄστν,  
μηκέτ' ἀργοῦσαν φλόγα

[No longer keep the fire-brand idle in your hands, but launch the flame,

ἐν χερσὶ σῶιζειν ἀλλὰ πῦρ ἐνιέναι,

ὡς ἂν κατασκάψαντες Ἴλίου πόλιν that when we have destroyed the city of Ilium  
κατα-σκάπτω dig out 2 destroy δόμους πόλιν τὰ τεῖχη εἰς ἔδαφος

στελλώμεθ' οἴκαδ' ἄσμενοι Τροίας ἄπο. we may set forth in gladness on our  
homeward voyage from Troy.

ὕμεῖς δ', ἴν' αὐτὸς λόγος ἔχη μορφὰς δύο, [1265] And you, you sons of Troy, to  
let my orders take at once a double form--start for the Achaean

χωρεῖτε, Τρώων παῖδες, ὀρθίαν ὕταν ships for your departure from the land, as soon  
as

ὀρθιος ὀρθιον - of voice high pitched shrill - ηὔσε ὀρθια, ο. φωνεῖν ἰαχεῖν

in milit. lang. in columns opp in line ο. ποιεῖν τοὺς λοχοὺς -

ο-αν ὄδον ? – направо

σάλπιγος ἤχῳ δῶσιν ἀρχηγοὶ στρατοῦ, the leaders of the army blow loud and  
clear upon the trumpet.

πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν, ὡς ἀποστέλλησθε γῆς.

σὺ δ', ὦ γεραιὰ δυστυχεστάτη γύναι, And you, unhappy grey-haired lady, [1270]

ἔπου· μεθήκουσιν σ' Ὀδυσσέως πάρα follow; for here come servants from  
Odysseus to fetch you, μεθήκω - come in quest for acc.Eur. + Ar

1271 οἶδ', ὦ σε δούλην κλήρος ἐκπέμπει πάτρας. for to him you are assigned  
by lot to be a slave far from your country

1272

Εκ. οἶ γὼ τάλαινα· τοῦτο δὴ τὸ λοίσθιον

καὶ τέρμα πάντων τῶν ἐμῶν ἤδη κακῶν·

λοίσθ-ῆιος of or for the last λ-ῆι ἔθεκε last prize

λ-ῆμα - τέλος πέρασ hsch

-ιος α ον - , ος - last left behind

Ah, woe is me! This surely is the last, the utmost limit, of all my sorrows; I go forth from my land; my city  
is ablaze with flame.

ἔξειμι πατρίδος, πόλις ὑφάπτεται πυρί.

ἀλλ', ὦ γεραιὲ πούς, ἐπίσπευσον μόλις,

επισπεύδω - urge on , promote hasten

intr. hasten onward побѣрзай

[1275] Yet, you aged foot, make one painful struggle to haste?

μόλις ὀ with toil and pain – hardly scarcely

ὀ μόλις ὀ post hom syn of preced. prev. in trag. com and prose though in Plat and later prose –g- is  
preferred

, that I may say a farewell to this wretched town.

ὡς ἀσπάζομαι τὴν ταλαίπωρον πόλιν.

ὦ μεγάλα δὴ ποτ' ἀμπνέουσ' ἐν βαρβάροις O Troy, that before had such a grand  
career among barbarian towns, soon will you be bereft of that splendid name.

Τροία,

ἀμπνείω - ep. for ἀναπνέω - take breath , + gen. enjoy a respite , recover from νόσου, ἐκ καμάτων 3 revive

τὸ κλεινὸν ὄνομ' ἀφαιρήσει τάχα.

πιμπρᾶσί σ', ἡμᾶς δ' ἐξάγουσ' ἤδη χθονὸς They are burning you, and leading us even now from our land [1280] to slavery

δούλας. ἰὼ θεοί· καὶ τί τοὺς θεοὺς καλῶ; . O gods! Yet why do I call on the gods?

καὶ πρὶν γὰρ οὐκ ἤκουσαν ἀνακαλούμενοι. They did not hearken ever before to our call

φέρ' ἐς πυρὰν δράμωμεν· Come, let us rush into the flames

δράμημα - running course

τρέχω δραμουμαι δραμῶ ἔδραμον δεδράμηκα

πυρα ὦν τα watch fire in hom hdt trag thuc arist –vulcanic

πυρά ᾶς funeral pyre ep, πυρη

ὡς κάλλιστά μοι

σὺν τῆιδε πατρίδι κατθανεῖν πυρουμένη. ., for to die with my country in its blazing ruin would be a noble death for me

πυρώ - hdt trag burn sacrifice, on a pyre treat with fire melt – обрадовтам

Τα. ἐνθουσιᾶις, δύστηνε, τοῖς σαυτῆς κακοῖς. Talthybius

ἔθους οὖν - ἐνθεος Your sorrows drive you frantic, poor lady. [1285]

ἐνθουσία ενθουσιασμός inspiration frenzy - ἐθουσιᾶω in trag, alias αζω to be possessed inspired by god

откачаш – липсва в лс

ἀλλ' ἄγετε, μὴ φείδεσθ'·

φειδομαι ὶ 1 spare persons and thgs – not destroy 2 spare , be merciful

Ὅδυσσέως δὲ χρῆ Go, lead her away, make no delay, for you must deliver

ἐς χεῖρα δοῦναι τήνδε καὶ πέμπειν γέρας.

her into the hand of Odysseus, conveying to him his prize.

Εκ. ὀτοτοτοτοῖ.

ὀτοτοτοῖ exclam of pain

**οτοτύζω ὶ cry**

Κρόνιε, πρύτασι Φρύγιε, γενέτα Hecuba

πρύτασις εως ὀ - ruler lord Pind-Stesich of Zeus Posseidon Apollo Sphinx of hdt – π. ἱστορίας in Ath member of the tribe presiding in βουλή

Woe! oh woe! Son of Cronos, prince of Phrygia, father of our race, [1290] do you behold our sufferings now, unworthy of the stock of Dardanus?

πάτερ ἀνάξια τῆς Δαρδανίου

γονᾶς, τὰδ' οἶα πάσχομεν δέδορκας;

δερκομαι - see clearly – opp τυφλός ὶ δεδορκως hence alive

δρκόμενος ὶ ζωντος **look with favour on – Pi.**

1291

Χο. δέδορκεν· ἅ δὲ μεγαλόπολις

ἄπολις ὄλωλεν οὐδ' ἔτ' ἔστι Τροία. He sees them, but our mighty city is a city no more, and Troy's day is done.

ἄπολις without city state 2 without law banished man – α. τινα τιθεῖν ποιεῖν - S. OT no true citizen – opp. ὑψίπολις - S ant.

Εκ. ὀτοτοτοτοῖ.

λέλαμπεν Ἴλιος, Περγάμων τε πυρὶ καταίθεται τέραμνα

καὶ πόλις ἄκρα τε τειχέων. Woe! oh woe! [1295] Ilium is ablaze; the homes of Pergamos and its towering walls are now one sheet of flame.

τέραμνα - дума използвана особ от еврипид само в мн.ч.но в лир.п. за стая дом винаги

Χο. πτέρυγι δὲ καπνὸς ὥς τις οὐ-

ρίαι πεσοῦσα δορὶ καταφθίνει γᾶ. As the smoke soars on wings to heaven, so sinks our city to the ground before the spear

οὐριος 3 2 - with a fair wind πλοῦς δρομος πομπη πλατη

οὐρια θειν - Αг. тичем пред вятѣра

2 prosperous successful πραξις φόνος 3 favouring благоприятствуващ πνευμα πνοαι ἄνεμος εν ουριω πλαιν , εξ ουρίων δραμουμαι

κατα-ΦΘΙΝΩ - DECAY waste away νόσω γήρα

[μαλερὰ μέλαθρα πυρὶ κατάδρομα

δαΐωι τε λόγχοι.]

. [1300] With furious haste both fire and enemy spear devour each house.

μαλερος - в омир винаги епитет на огън - бушиващ 2 fierce violent terrible

2α adv – n-pl Eur. Tr – fiercely - but – μαλεραι φρενεσ ὀ ασθενεις

κατάδρομος ον ὀ overgun wasted – опустошен μέλαθρα πυρί κ.

μέλαθρον το ep. roof tree, beam покpив къща

но и 2 за пещера, землянка клетка

δαΐος hom. trag hostile destructive опустошителен вражески 2 клет нещастен

II майсторски cunning

Εκ. ἰὼ γᾶ τρόφιμε τῶν ἐμῶν τέκνων. Oh, earth, nourisher of my children!

Χο. ἔ ἔ.

Εκ. ὦ τέκνα, κλύετε, μάθετε ματρὸς αὐδάν.

Hearken, my children, hear your mother's voice.

μανθανω - learn by study and practice

perceive remark notice - in dial μανθανεις πανυ μανθανω- do you see perfectly

εἰ μοι μανθανεις τί μαθων - why on earth

Χο. ἰαλέμωι τοὺς θανόντας ἀπύεις.

You are calling on the dead with voice of lamentation

απυ = ηπυω call to invoke τους θανοντας 2 + acc dupl τι με τότε χρέος α. защо

ме пе призоваваш към това

ιαλεμ-έω -ιζω -ος - lament used by trag in lyr  
Εκ. γεραϊά γ' ἐς πέδον τιθεῖσα μέλε' <ἐμὰ>  
καὶ χερσὶ γαῖαν κτυποῦσα δισσαῖς.

[1305] Yes, as I stretch my aged limbs upon the ground, and beat upon the earth with both my hands.

Χο. διάδοχά σοι γόνυ τίθημι γαίαι  
τοὺς ἐμοὺς καλοῦσα νέρθεν  
ἀθλίους ἀκοίτας.

I follow you and kneel, invoking from the nether world my hapless husband.  
ἀκοίτης σου сьпруг *ил пинд траг плат*

1310 Εκ. ἀγόμεθα φερόμεθ' [1310] I am being dragged and hurried away—  
теглят ме и ме влачат

Χο. ἄλγος ἄλγος βοᾷς.  
The sorrow, the sorrow of that cry!

Εκ. δούλειον ὑπὸ μέλαθρον. To dwell beneath a master's roof!

Χο. ἐκ πάτρας γ' ἐμᾶς. From my own country!

Εκ. ἰὼ ἰώ, Πρίαμε Πρίαμε,  
σὺ μὲν ὀλόμενος ἄταφος ἄφιλος

ἄτας ἐμᾶς ἄϊστος εἶ. Woe is me! O Priam, Priam, slain, unburied, left without a friend,  
nothing do you know of my cruel fate.

ἀϊστός - proet . unseen 2 unconscious of ατας

ἄτη ἰα ἰ αυφατα eol – bewilderment caused by blindness and delusion sent by gods  
mostly as punishment of guilty rashness

strokes of fate – trag 2 fine penalty leg Gort

ἀϊστόω make unseen make away with премахвам

Χο. μέλας γὰρ ὅσσε κατεκάλυ-

ψε θάνατος ὅσιος ἀνοσίοις σφαγαῖσιν.

[1315] No, for over his eyes black death has drawn his pall, a pure man slain by the impure.

ὅσιος - sntioned by law of God opp δικαιοσ s. by human law  
of person pious devoout religious

Εκ. ἰὼ θεῶν μέλαθρα καὶ πόλις φίλα,  
Woe for the temples of the gods and for our dear city!

Χο. ἔ ἔ.

Εκ. τὰν φόνιον ἔχετε φλόγα δορός τε λόγχαν.

Murderous flame and enemy spear are now your lot.

λόγχη ἰ spear head of δορος

Χο. τάχ' ἐς φίλαν γᾶν πεσεῖσθ' ἀνώνυμοι.

Soon will you tumble to your **own** loved soil, and be forgotten.

Εκ. κόνις δ' ἴσα καπνῶι πτέρυγι πρὸς αἰθέρα

ἄϊστον οἴκων ἐμῶν με θήσει.

[1320] And the dust, mounting to heaven on wings like smoke, will rob **me** of the sight of my home.

Χο. ὄνομα δὲ γᾶς ἀφανὲς εἶσιν (3 p sg i.e.fut)· ἄλλαι δ'

ἄλλο φροῦδον, οὐδ' ἔτ' ἔστιν  
ἅ τάλαινα Τροία.

The name of my country will pass into obscurity; all is scattered far and wide, and hapless Troy has ceased to be.

Εκ. ἐμάθετ', ἐκλύετε; [1325] Did you know, did you hear?

Χο. περγάμων <γε> κτύπον.

Yes, it was the crash of the citadel.

Εκ. ἔνοσις ἄπασαν ἔνοσις The shock, the shock—

ἔνοσις εως ἡ - shaking quake Hes Eu.Ba Hel

Χο. ἐπικλύζει πόλιν. Will overwhelm our city utterly.

Εκ. ἰὼ <ιώ>, τρομερὰ τρομερὰ  
μέλεα, φέρετ' ἐμόν ἴχνος· ἴτ' ἐπὶ  
δούλειον ἀμέραν βίου.

O woe is me! trembling, quaking limbs, support my footsteps! away! to face [1330] the day that begins your slavery.

ἴχνος εως το footstep track Hes Hdt Xen 2 poet foot

Χο. ἰὼ τάλαινα πόλις. ὅμως

δὲ πρόφερε πόδα σὸν ἐπὶ πλάτας Ἀχαιῶν.

Woe for our unhappy town! And yet let us advance to the Achaean fleet.

πρόφερής ες - placed before excelling

iron дерзай